

Vicent-Louis Dutens (1730-1812): Reflexiones sobre el origen de los descubrimientos atribuidos a los modernos, en las que se demuestra, que nuestros mas célebres filósofos han tomado la mayor parte de sus conocimientos de las obras de los antiguos, y que muchas verdades importantes sobre la religión fueron conocidas por los sabios del paganismo. Por M. Dutens... Traducido al castellano por Don Juan Antonio Romero. -- En Madrid En la Imprenta de Don Benito Cano, 1792. -- 323 p. ; 4o (20 cm).

[Libro completo](#)

BUS A 008/014¹ (Pergamino. -- En el lomo: "B.46". En guarda anterior, nota manuscrita de procedencia del Colegio de San BuenavenTuRa: "Para el uso del P. fr. Antonio Bernal Garcia Colegio de S. Buenaventura de Sevilla").

Filólogo y numismático francés, nació en Tours en 1730 y murió en Londres en 1812. Hijo de padres calvinistas, marchó a Inglaterra; en Londres, siendo preceptor de los hijos de familias pertenecientes a la nobleza, estudió matemáticas, lenguas orientales y otros idiomas. Gran viajero, contribuyo a retomar el cosmopolitismo que es una de las características esenciales de la literatura y de las costumbres en la segunda mitad del siglo XVIII. En 1758, como pastor protestante, recibió el nombramiento de capellán de la embajada inglesa en Turín, y de vuelta a Inglaterra se le confirió el priorato de Elson. Fue historiógrafo del rey de Inglaterra y miembro de la Académie d'Inscriptions et de Belles-lettres de Paris y de la Royal Society de Londres.

En las *Reflexiones sobre el origen de los descubrimientos*, el autor intenta hacer ver al lector la manera en que los Antiguos filósofos han influido en los llamados modernos, evita hablar de revolución en las ciencias y opina que todo consiste en perfeccionar y aumentar lo ya conocido. Divide la obra en cuatro partes tratando los principios e ideas de filósofos como Locke, Descartes, Leibniz..., comparándolas con las ideas de los antiguos como Platón, Aristóteles, Pitágoras..., conteniendo también, interesantes artículos sobre astronomía.

La edición original de la obra fue escrita en francés, su autor hizo una versión en inglés corregida y aumentada. La paternidad de la traducción al castellano de la obra, fue origen de controversia y motivo de un pleito que enfrentó a Pedro Estela, del colegio de los Escolapios de Lavapiés, con el cirujano y mecenas Ramón Fernández. Y es que ambos se atribuían la autoría de esta traducción y que incluso, no fue publicada bajo el nombre de su verdadero autor, sino de quién finalmente compró el manuscrito. La obra se publicó bajo el patronato de Juan Antonio Romero, interprete de lenguas orientales en la Real Biblioteca y profesor en el Colegio de Santo Tomás y en los Reales Estudios de San Isidro. Pero Romero no sólo costea la edición, sino que se atribuye la traducción a sí mismo, pues había pagado los derechos a sus autores, siendo éste el nombre del traductor que aparece en la portada de la obra impresa que salió en 1792.

BIBLIOGRAFÍA: SÁNCHEZ BLANCO, F. *La ilustración Goyesca*. Madrid: CSIC, 2007. -- ARENAS CRUZ, E. *Pedro Estala, vida y obra*. Madrid: CSIC, 2003

Amparo Álvarez de Toledo

¹ Un segundo ejemplar, procedente de la donación Montoto, con signatura A Mont. 03/4/23